

Analysis Masterclass

24 October 2023, 11:00 a.m., "George Enescu" National University of Arts, Sala Studio
 "Anton Diaconu", Costache Negrizzi 7, Iasi

Lecture by René Wohlhauser

Romanian translation by Gabriela Vlahopol

Table of contents:

René Wohlhauser: Blay	2
René Wohlhauser: Rachearie	4
René Wohlhauser: Quer durch	5
René Wohlhauser: Dunkle Stimmen	7
Gwyn Pritchard: Abundant folds	8
Leon Zmelty: kälteschutz	9
Veronica Ciobanu: Fabulae Phaedrus	10
Vlad Burlea: A-Symétries	11
Vlad Răzvan Baciu: Scent of Beauty	12
Ulpiu Vlad: I caught a Glimpse of Light	13
Roman Vlad: Coincidente III	14
Stéphane Boussuge: La Nuit	15
Jean-Claude Wolff: Trois chansons mélancoliques	15
Violeta Dinescu: Taube	17
Score excerpts	
René Wohlhauser: Blay	18
René Wohlhauser: Rachearie	20
René Wohlhauser: Quer durch	22
René Wohlhauser: Dunkle Stimmen	24
Gwyn Pritchard: Abundant folds	25
Leon Zmelty: kälteschutz	26
Veronica Ciobanu: Fabulae Phaedrus	27
Vlad Burlea: A-Symétries	31
Vlad Răzvan Baciu: Scent of Beauty	34
Ulpiu Vlad: I caught a Glimpse of Light	36
Roman Vlad: Coincidente III	39
Stéphane Boussuge: La Nuit	41
Jean-Claude Wolff: Trois chansons mélancoliques	42
Violeta Dinescu: Taube	44
Program	51

Hello everybody and welcome to this masterclass.

My name is René Wohlhauser and this is Christine Simolka.

Thank you to Marta Burduloi for the invitation. And thank you to Gabriela Vlahopol for the translation.

Bun găsit tuturor și un bun venit la masterclass-ul de astăzi. Numele meu este René Wohlhauser și alături de mine se află partenera mea de scenă Christine Simolka. Voi începe prin a mulțumi Martei Burduloi pentru invitație și Gabrielei pentru traducere.

In the next one and a half hour we will present shortly the pieces that we will play in tonight's concert, here in the Amphitheatre „Achim Stoia“ at 7 o'clock.

În următoarea oră și jumătate vă vom prezenta pe scurt piesele pe care le vom cânta în concertul din această seară, în Amfiteatrul „Achim Stoia” de la ora 19.

We have 14 pieces. So in 90 minutes we can stay at each piece only less than 7 minutes. This is not much. We let each piece run for about 1 minute. Then I give some short analytical explanations and show you an excerpt of the score. We can only point out some aspects.

Am pregătit cu această ocazie 14 piese. Având în vedere timpul foarte scurt, de doar 90 de minute, putem sta la fiecare din ele mai puțin de 7 minute. Ceea ce nu este mult. Vom audia fiecare lucrare aproximativ 1 minut. Apoi vă voi oferi câteva scurte explicații analitice și un scurt fragment din partitură. Așadar vom sublinia doar câteva aspecte.

We will follow the order of tonight's program.

If you have any questions, please write it down and ask at the end.

Vom urmări succesiunea pieselor așa cum apar în programul din această seară. Dacă aveți întrebări, vă rugăm să vi le notați pe parcurs și să le adresați la final.

The first piece entitled «**Blay**» is part of my full-length «Marakra Cycle» for soprano, baritone and chamber ensemble, a kind of oratory, which has also been released on CD. "Blay" consists of 3 parts. The first two parts of the piece are designed canonically. The third part consists of the transformation of a duo by the canon master Pierre de la Rue from the 15th and 16th centuries, the age of the emergence of emblematics in European art, in which a sign or a word stands for something else. This is related to the likewise emblematic onomatopoetic vocal text of the piece, in which the neologisms stand for real things.

Prima piesă intitulată „**Blay**” face parte din „Ciclul Marakra” pentru soprană, bariton și ansamblu de cameră, un fel de oratoriu, care a fost lansat și pe CD. „Blay” este formată din 3 părți. Primele două părți sunt concepute în canon. A treia parte are la bază transformarea unui *duo* semnat de maestrul artei canonului, Pierre de la Rue, compozitor din perioada secolelor al cinsprezecelea și al șaisprezecelea. A fost epoca apariției emblematicului în arta europeană, o perioadă în care un semn sau un cuvânt avea sensuri mult mai adânci decât cele evidente. Acest fenomen este redat în această piesă prin textul vocal onomatopeic, în care neologismele reprezintă lucruri reale.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi să ascultăm un fragment din piesă.

In a canon piece, the contrapuntal design is necessarily the focus of attention.

Într-o piesă canonică, desenul contrapunctic este în mod obligatoriu elementul central al atenției.

On **Page 1**, the canon begins after an introductory bar [playing] in bar 2 [playing]. From bar 14 onwards, the voices are swapped: what the soprano sang from bar 2 onwards is now sung by the baritone and vice versa [playing].

La pagina 1, canonul începe în măsura 2, după o măsură introductivă. De la măsura 14 mai departe, vocile sunt inversate: ceea ce soprana a cântat de la măsura 2 în continuare este acum cântat de bariton și invers.

What can be said about the contrapuntal stylistic design? The piece begins strikingly [auffallend] with a fifth, which continues into a tritone [playing]. This sets out the theme of the piece in that first bar: the fifth as a symbol for early music [playing] (and also for the music of the Renaissance, which will play an important role in the third part of the piece).

Ce se poate spune despre desenul stilistic contrapunctic? Piesa începe izbitor cu o cvintă, ce continuă cu o cvartă mărită. Această succesiune stabilește tema piesei încă de la prima măsură: cvinta ca simbol pentru muzica veche (și, de asemenea, pentru muzica Renașterii), care va juca un rol important în partea a treia a piesei.

And the tritone is a symbol for contemporary music, which will be processing or changing the traditional material.

Cvarta mărită este un simbol pentru muzica contemporană, care va prelucra sau va modifica materialul tradițional.

The canon itself begins in bar 2 with a fifth and ends in bar 13 with a recapitulation of the first bar.

Canonul în sine începe în măsura 2 cu o cvintă și se termină în măsura 13 cu o recapitulare a primei măsuri.

The treatment of the emphasized bar times is different from the treatment of the unstressed bar times. So we see that at the beginning of every bar there is either a soft dissonance or a consonance [playing]. The hard dissonances only occur in unstressed bar times, such as at the end of bar 2 [playing].

Tratarea timpilor tari ai măsurii este diferită de tratamentul timpilor slabi, neaccentuați. Așa că vedem că la începutul fiecărei măsuri există fie o disonanță moale, fie o consonanță. Disonanțele dure apar doar în timpi slabi, cum ar fi la sfârșitul măsurii 2.

The text consists of a sound poetic language invented by me. A language requires a certain sound unity. If we listen to the artificial language: "Blay. Hanagomo rimo labora me sorosi? Narome karami lopi ra ...", one will assume that it sounds like a Romance language from southern Europe.

Textul constă dintr-un limbaj poetic sonor, inventat de mine. O limbă necesită o anumită unitate sonoră. Dacă ascultăm limbajul artificial: „Blay. Hanagomo rimo labora me sorosi? Narome karami lopi ra ...”, se va presupune că sună ca o limbă romanică din sudul Europei.

As we see on **page 2** in measure 26, the interludes between the 3 parts consist of loudly whispered and sharply articulated consonant sequences [speaking].

După cum vedem la pagina 2 la măsura 26, interludiile dintre cele 3 secțiuni constau în secvențe de consoane șoptite cu asprime, cu duritate și foarte evident articulate.

[Rachearie:]

Now follows the «**Rachearie**» (Revenge aria) from my opera «Gantenbein», which you can hear and see like many other pieces by me on YouTube. This opera was performed in 2004 at the Lucerne Theater by four vocal soloists and the Lucerne Symphony Orchestra. It is about the relationship between Max Frisch and Ingeborg Bachmann, one of the best-known author couples. In this aria, the woman defends herself against the man's accusations of jealousy and becomes a raging fury, like the Queen of the Night in Mozart's «Revenge Aria» from the «Magic Flute».

Urmează acum „**Rachearie**” (Aria răzbunării) din opera mea, „Gantenbein”, pe care o puteți asculta și vedea, ca multe alte piese ale mele, pe YouTube. Această operă a fost interpretată în 2004 la Teatrul din Lucerna de către patru soliști vocali și Orchestra Simfonică din Lucerna. Subiectul operei este despre relația dintre Max Frisch și Ingeborg Bachmann, unul dintre cele mai cunoscute cupluri de scriitori. În această arie, femeia se apără de acuzațiile de gelozie ale bărbatului și devine furioasă, precum Regina nopții din „Aria răzbunării” a lui Mozart din opera „Flautul fermecat”.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Pentru început să audiem un fragment din piesă.

We look at *page 1*:

Ne uităm la pagina 1:

In this piece the rhythmic drive of the thirty-second notes is very important. This gives the piece the necessary vehemence [vehemence] with which the woman defends herself against the man's accusations of jealousy.

În această piesă dinamismul ritmic al valorilor de treizecimoimi este foarte important. Acesta conferă piesei acea vehemență cu care femeia se apără de acuzațiile de gelozie ale bărbatului.

The piece is formally divided into 5 secțiuni, each separated by at least a quarter rest, while otherwise the breaks are always shorter, which gives the music a rushed and breathless quality.

Piesa este împărțită din punctul de vedere al formei în 5 părți, fiecare separată de următoarea printr-o pauză de cel puțin o șaisprezecime, în timp ce, în rest, pe parcursul discursului, pauzele sunt întotdeauna mai scurte, ceea ce conferă muzicii un caracter grăbit, aproape fără suflu.

The 5 parts differ in the piano by register ambitus and interval width, while they remain similar in the soprano.

Partitura pianistică din cele 5 secțiuni diferă prin ambitus, registru și amplitudinea intervalelor, în timp ce linia sopranei se păstrează într-o zonă a similarității în cele 5 părți.

The first part of bars 1-6 only takes place in the piano over the range of two octaves between c5 and c7 (according to the American terminology) [playing].

Primul segment, aflat între măsurile 1-6 aparține doar pianului și se desfășoară pe o gamă de două octave între do5 și do7 (conform terminologiei americane).

The second part of bars 7-11 drops down an octave and plays the tonal space between c4 and c6 [playing].

În cea de a doua secțiune, între măsurile 7 și 11, linia melodică coboară cu o octavă și redă spațiul tonal dintre do 4 și do 6.

In the third part of bars 12-15 it goes down another octave, and notes between c3 and c5 are now heard [playing].

În măsurile 12-15 discursul coboară încă o octavă și se vor auzi sunetele aflate între do3 și do5.

In the fourth part of bars 16-18 on *page 2* we have the widest range of the piece with four octaves between c3 and c7 [playing]. At the same time, there are very wide interval jumps of almost 4 octaves in this part. That's why as a pianist you are forced to look at the keys in order to hit the right notes. This means that this part can only be played from memory at this fast tempo [playing].

În segmentul aflat la măsurile 16-18 din pagina a2a se utilizează ambitusul cel mai amplu al piesei, ce cuprinde patru octave, între do3 și do7. În același timp, există în acest segment salturi foarte ample de aproape 4 octave. De aceea, ca pianist, ești obligat să te uiți foarte atent la clape pentru a executa sunetele potrivite. Aceasta înseamnă că această parte poate fi redată numai din memorie în acest tempo rapid.

In the fifth and final part of bars 19-23 we have the exact opposite: small interval steps only within one octave from c6 to c7 [playing the beginning].

În secțiunea finală care este și ultima, aflată la măsurile 19-23 avem exact opusul: succesiuni de intervale de dimensiuni mici, plasate doar într-o octavă, de la do6 la do7.

The piece ends with two final bars.

Piesa se termină cu două măsuri concludive.

[**Quer durch...**:]

Now follows my piece with the title «**Quer durch...**» (Across ...) on a associative poem by me, which, instead of making concrete statements, only hints at it in pictures. But this is held together with a strict system of internal rhymes spanning stanzas.

Urmează tot o piesă proprie, „**Quer durch...**” (Transversal...) ce este în strânsă legătură cu o poezie personală. În această poezie, în loc să expun o serie de afirmații concrete, fac doar aluzii la ele prin intermediul imaginilor. Acestea sunt unite între ele într-un întreg printr-un sistem strict de rime interne care traversează toate strofele.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.

In this four-part piece, the first two parts were composed in the traditional manner on the piano, while parts three and four were composed using an algorithmic program.

În această lucrare alcătuită din patru părți, primele două au fost compuse în manieră tradițională la pian, în timp ce părțile trei și patru au fost compuse cu ajutorul unui program algoritmic.

The fourth part is further divided into four parts. Let's take a look at the algorithmic program code for the first of these four parts: 4a

A patra parte este împărțită, la rândul ei, în patru secțiuni. Să aruncăm o privire la codul programului algoritmic pentru prima dintre aceste patru secțiuni: 4a

With “progn” I define the scope of the *program code* from the first to the last bracket (or parenthesis).

Cu „progn” definesc domeniul de aplicare al codului programului de la prima până la ultima paranteză.

With “init-seed 38” I specify which version I want it to play so that the same version sounds every time and not a different one every time.

Cu „init-seed 38” specific ce versiune vreau să cânte, astfel încât de fiecare dată să sune aceeași versiune și nu una diferită.

With “setf” I set the variable „sop-rhy” for the rhythms for the soprano. With the function “rnd-sample 60” I generate 60 random durations from the following: “-e” means a an eighth pause. “-q” means a quarter pause. “q” with a dot means a dotted quarter. And “he.”, “s” and “-h” means a fixed combination of a half plus an dotted eighth, a sixteenth and a half pause.

Cu „setf” am stabilit variabila „sop-rhy” pentru ritmurile pentru soprană. Cu funcția „rnd-sample 60” generez 60 de durate aleatorii după cum urmează: „-e” înseamnă o pauză de optime, „-q” înseamnă o pauză de pătrime; „q” cu un punct înseamnă o pătrime cu punct. Și „he.”, „s” și „-h” înseamnă o combinație fixă alcătuită dintr-o doime, o pătrime cu punct, o șaisprezeciem și o pauză de doime.

If we look at the score at page 13, we see in the soprano in bar 131: twice a quarter pause, a dotted quarter, a quarter pause and the fixed combination of a half plus an dotted eighth, a sixteenth and a half pause, followed by two quarter pause and an eighth pause.

Dacă ne uităm în partitură la pagina 13, vedem la linia sopranei la măsura 131: de două ori o pauză de pătrime, o pătrime cu punct, o pauză de pătrime și combinația fixă dintre o doime, o pătrime cu punct, o șaisprezeciem și o pauză de doime, urmată de două pauze de pătrime și o pauză de optime.

When we return to the code, we see “setf sop-int”. Here the intervals are defined. “1” is a half tone up, “-1” is a half tone down, “2” is 2 half tones up and so on.

Când revenim la cod, vedem „setf sop-int”. Aici sunt definite intervalele. „1” este un semitor ascendent, „-1” este un semiton descendent, „2” înseamnă două semitonuri ascendente și așa mai departe.

In “setf sop-pitch” we have the function “interval-to-pitch”, with which these interval numbers were converted to pitches.

În „setf sop-pitch” avem funcția „interval-to-pitch”, cu care aceste numere interval au fost convertite în sunete.

In “setf sop-part” I put the pitches and the length together, and I can add dynamic or articulation if I want.

În „setf sop-part” pun sunetele și durata lor împreună și pot adăuga dacă vreau nuanțe sau articulație.

In “setf sop-amb” I determine the ambitus of the soprano.

În „setf sop-amb” determin ambitusul sopranei.

The process for the clarinet follows the same procedure, but it's more complicated.

Realizarea partiturii pentru clarinet urmează aceeași procedură, dar este mai complicat.

[**Dunkle Stimmen:**]

My next piece is entitled «**Dunkle Stimmen**» (Dark Voices), also on a poem of mine. In the current world situation, dark voices seem to be rising from the past and haunting us with what we thought was long gone, such as a war of conquest. But music will resist.

Următoarea piesă a mea se intitulează „**Dunkle Stimmen**” (voci întunecate). În situația actuală a lumii, vocile întunecate par să se ridice din trecut și să ne bântuie cu ceea ce credeam că a dispărut de mult, cum ar fi un război de cucerire. Însă muzica va rezista în tot acest haos...

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.

Of this piece exists a version for soprano, baritone, flute, clarinet, violin and cello and the version we are hearing tonight: for soprano, baritone and noise track (with electronics).

Pentru această piesă există o primă versiune pentru soprană, bariton, flaut, clarinet, vioară și violoncel, și varianta pe care o auzim în această seară: pentru soprană, bariton și mediu electronic (noise track).

At this point I would only like to point out that you can go to my homepage renewohlhauser.com. Under „Downloads“ you can go to the relevant piece, e.g. this piece "Dunkle Stimmen with electronics". On the one hand, you can find the scores of the works there. On the other hand, you can also find the composition report there. In it you can read exactly how the piece was composed. This report is in German, but you can quickly translate it using Google Translator.

În acest moment, aș dori doar să subliniez că puteți accesa pagina mea de internet, renewohlhauser.com. Sub „Descărcări” puteți merge la piesa relevantă, cum este, de exemplu, această piesă „Dark Voices with electronics”. Pe de o parte, puteți găsi acolo partiturile lucrărilor. Pe de altă parte, puteți găsi și descrierea procesului componistic, întregul istoric al creării piesei. Deci puteți citi exact cum a fost compusă piesa. Această descriere este în limba germană, dar o puteți traduce rapid folosind Google Translate.

And if you scroll down in downloads, after all the works you can also find some lectures, e.g. last year's lecture here in Iasi in an English-Romanian version.

De asemenea, dacă derulați în jos în descărcări, după toate lucrările puteți găsi și câteva prelegeri, cum ar fi prelegerea de anul trecut de aici de la Iași în varianta englezo-română.

[Gwyn Pritchard:]

Now follows the piece «**Abundant folds**» by the British composer Gwyn Pritchard. In this piece, the piano becomes a big resonance chamber for overtone spectral sounds. These are colored in the singing voice not only by vowels, but also by specially sung consonants, because the sonorous quality of the text is much more important in this piece than clarity of meaning and syntax, as the composer writes.

Urmează acum piesa „**Abundant folds**” (Pliuri abundente) a compozitorului britanic Gwyn Pritchard. În lucrarea de față, pianul devine o cameră mare de rezonanță pentru sunetele armonice. Acestea sunt colorate de voce nu numai prin vocale, ci și prin interpretarea specială a consoanelor; așadar, aici, calitatea sonoră a textului este mult mai importantă decât claritatea semnificației sau a sintaxei, după cum scrie compozitorul.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.


[Page 1]


To this piece the composer writes: "Before a performance starts, all the notes below Aflat 2 should be depressed and held on the sostenuto pedal, which must not be released until bar 48. Throughout this section all notes on the lowest stave will sustain without being held, and the staccato notes on the other two staves will create an audible resonance (somewhat like water dripping in a large cave)."

Despre această piesă compozitorul scrie: „Înainte de a începe interpretarea partiturii, toate notele aflate sub la bemol 2 ar trebui să fie apăstate și ținute cu ajutorul pedalei de susținere, care nu trebuie eliberată până la măsura 48. În această secțiune, toate notele de pe portativul cel mai de jos vor fi susținute fără a fi apăstate, iar notele staccato de pe celelalte două portative vor crea o rezonanță audibilă (oarecum ca apa care picură într-o peșteră mare).

I depress the keys, take it in the sostenuto pedal, and now you will hear the resonances (playing).

Am apăsat clapele, le preiau cu pedala de susținere, iar acum veți auzi rezonanțele.

Concerning the soprano he writes: „... in many places a sustainable consonant (l, m, n, w) which follows the vowel, is also to be sustained for the latter part of the duration of the note; this is indicated by a wavy line [], positioned before the following syllable (or rest)."

În ceea ce privește soprana, compozitorul scrie: „... în multe locuri o consoană susținută (l, m, n, w) care urmează vocalei, trebuie să fie susținută de asemenea și pe ultima parte a valorii ritmice a notei; procedul este indicat printr-o linie ondulantă [], poziționată înaintea următoarei silabe (sau pauze)."

Maybe Christine can show these specially sung consonants [singing].

Poate că Christine poate arăta aceste consoane cântate special.

[Leon Zmelty:]

Now follows the piece entitled «**kälteschutz**» (Cold protection) by the Munich composer Leon Zmelty. The composer set a poem by the German poet Albert Ostermeier to music. It is about bitter feelings after a broken love. The abandoned falls into the abyss and experiences feelings of anger, confusion, despair, and suicide thoughts. Musically, this is represented a. o. by the metal chain, which remains on the lowest strings of the grand piano throughout the entire piece.

Urmează acum piesa intitulată „**kälteschutz**” (Protecție împotriva frigului) a compozitorului din Munchen, Leon Zmelty. Autorul a pus pe muzică o poezie semnată de poetul german Albert Ostermeier. Este vorba despre sentimente amare născute în urma unei iubiri distruse. Cel abandonat cade în abis și experimentează sentimente de furie, confuzie, disperare și gânduri de sinucidere. Din punct de vedere muzical, acest lucru este reprezentat de lanțul metalic, care rămâne pe corzile cele mai joase ale pianului pe întreaga durată a piesei.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi să ascultăm un fragment din piesă.

[Page 1]

In the concert program this is the piece with the most special playing techniques inside the grand piano:

În programul concertului, aceasta este piesa cu cele mai speciale tehnici de execuție plasate în interiorul pianului:

1) We have a metal chain that is thrown onto the lowest strings and stays there throughout the entire piece [playing].

1) Avem un lanț metalic care este aruncat pe cele mai joase corzi și rămâne acolo pe toată durata piesei.

2) Then the composer wanted me to play the strings with a Styrofoam block. But I don't do anything that could damage or contaminate the instrument. All of these types of play are intended to leave the piano undamaged. That's why we switched to a plastic spoon for this effect [play].

2) Apoi compozitorul a intenționat să acționez asupra acestor coarde cu un bloc de polistiren. Dar nu fac nimic care ar putea deteriora sau contamina instrumentul. Toate aceste tipuri de emiteră a sunetului sunt menite să lase pianul nedeteriorat. De aceea am apelat la o lingură de plastic pentru acest efect.

3) Then there is the playing with the Superball stick, which the following composer also uses [plays].

3) Urmează execuția cu asjutorul bastonului Superball, pe care îl folosește și următorul compozitor.

4) Then there is the playing with a credit card [playing].

4) Apoi utilizarea unui card de credit.

5) Then I have to play a note at the same time and damp it internally in a special way, so that a kind of overtone effect is created [playing].

5) Apoi trebuie să execut o notă și în același timp să o amortizez intern într-un mod special, astfel încât să se creeze un fel de efect de armonice superioare.

6) Finally, from time to time I have to completely mute the string, so that no pitch is heard [playing].

6) În sfârșit, din când în când trebuie să blochez complet coarda, astfel încât să nu se audă înălțimea.

[Veronica Ciobanu:]

Now we come to the Moldovan composer Veronica Ciobanu. She set two fables by the Roman poet Phaedrus to music. First the fable of the wolf and the lamb. The wolf willfully seeks a quarrel with the lamb in order to attack and incorporate it. This sounds familiar to us. The second fable is about the fact that a bad plan not only cannot succeed, but also leads to ruin. Phaedrus lived 2000 years ago.

Acum ajungem la compozitoarea din Republica Moldova, Veronica Ciobanu. Ea a pus pe muzică două fabule ale poetului latin Fedru. Mai întâi, fabula *Lupul și mielul*. Lupul caută intenționat o ceartă cu mielul pentru a-l ataca și mânca. Acest lucru ne sună familiar. A doua fabulă este despre faptul că un plan rău nu numai că nu poate reuși, dar duce și la ruină. Fedru a trăit acum 2000 de ani.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi audiem un fragment din piesă.

[Page 1]

In this piece we have a number of motifs that continue to be developed.

The first motif in bar 1 [playing] is developed in the following bars up to bar 10 [playing].

În această piesă avem o serie de motive care continuă să fie dezvoltate pe tot parcursul ei. Primul motiv din măsura 1 este dezvoltat în următoarele măsuri, până la măsura 10.

And it also appears again later. It consists of the fifth layer f-c-g and the fifth layer f-sharp - c-sharp - g-sharp, i.e. two double fifths in a semitone distance [playing]. Plus the trill on "a" [playing].

Același motiv apare și mai târziu. Este alcătuit din două succesiuni de cvinte: *fa-do-sol* și *fa#-do#-sol#*, sau, mai precis, două succesiuni de cvinte aflate la distanță de un semiton. La acestea se adaugă trilul pe „la”.

As the piece progresses, we can see these combinations of fifths again and again, for example in the piano on **page 2** in measures 19 [playing] and 21 [playing], whereby the perfect fifths can change into augmented and diminished fifths.

Pe măsură ce piesa evoluează, putem vedea din nou și din nou aceste combinații de cvinte, de exemplu la pian la pagina 2 la măsurile 19 și 21, prin care cvintele perfecte se pot modifica în cvinte mărite și micșorate.

They also occur in the soprano, e.g. on **page 3** in measure 22, where they can then become the complementary interval of the fourth [playing].

Aceleași intervale cu rol motivic apar și la soprană, de ex. la pagina 3 în măsura 22, unde se pot transforma în cvartă, care este de fapt intervalul complementar.

In the second piece, another motif consists of fast chord progressions, e.g. on *page 2* in bar 15. Although they are atonal chords, they have a strong E-flat major coloring, veiled with additional tones [playing].

În a doua piesă, apare un alt motiv, ce constă în progresii acordice rapide, așa cum găsim la pagina 2 măsura 15. Deși sunt acorduri atonale, au o nuanță foarte sugestivă de *mi bemol major*, voalată cu ajutorul sunetelor adăugate.

[Vlad Burlea:]

Now three pieces by the Moldovan composer Vlad Burlea follow poems by the Romanian poet George Astaloș. The music is very entertaining and loosens up the rigor and seriousness of the concert a bit. Fortunately, contemporary New Music is very diverse and has many different facets.

Urmează acum trei piese ale compozitorului moldovean, Vlad Burlea, scrise pe versuri aparținând poetului român George Astaloș. Muzica este foarte amuzantă și destinde puțin rigoarea și seriozitatea concertului. Din fericire, muzica nouă contemporană este foarte diversă și are multe fațete.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi să auzim un fragment din piesă.

The three pieces are very different.

The first piece begins quietly on *page 1* at a slow tempo and builds up to the *Vivace* on *page 4*.

Cele trei piese sunt foarte diferite. Prima piesă începe liniștit la pagina 1, cu un tempo lent și crește până la *Vivace*, la pagina 4.

The second piece consists of knocking and hitting noises with rhythmically spoken text.

The third piece is a hidden jazz-rock piece (as you just heard before), with the typical rhythmic, rousing impetus, with off-beat syncopations and a brilliant conclusion.

Cea de-a doua piesă constă în zgomote de ciocănit și lovire însoțite de text rostit ritmic.

A treia piesă este o piesă ascunsă de jazz-rock (cum tocmai ați auzit înainte), cu energia ritmică tipică, cu impulsul său antrenant, cu sincope aflate în afara ritmului și o concluzie genială.

The predominant G minor is enriched with many additional notes, resulting in a kind of semi-atonal jazz-rock piece. But the stirring rhythm remains.

Tonalitatea Sol minor predominantă este îmbogățită cu multe note suplimentare, rezultând un fel de piesă jazz-rock semi-atonală. Dar ritmul agitat rămâne.

[Vlad Baci:]

Now we come to the Romanian composer Vlad Răzvan Baci with the composition titled «**Scent of Beauty**» to a poem by the young Romanian poet Arthur-Ervin Avrămiea, who lives in the Netherlands and works as a neurogenomist. Neurogenomics is a new branch of science that attempts to combine neurobiology and genomics. In this piece the composer tries to evoke olfactory sensations with the help of sounds. The result is, so to speak, a musical perfume with a pure and subtle Romanian fragrance.

În continuare, vom asculta de la compozitorul român Vlad Răzvan Baci compoziția intitulată „**Scent of Beauty**” (Parfum de frumusețe), pe o poezie a tânărului poet român Arthur-Ervin Avrămiea, care locuiește în Olanda și lucrează ca neurogenomist. Neurogenomica este o nouă ramură a științei care combină neurobiologia și genetica. În această piesă compozitorul încearcă să evoce senzații olfactive cu ajutorul sunetelor. Rezultatul este, ca să spunem așa, un parfum muzical cu o aromă românească pură, dar subtilă.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi să ascultăm un fragment din piesă.

Here we have 4 clearly separated structural levels:

1) First on **page 1** in measure 1 there is an atmospheric play inside the grand piano, that is supposed to get us in the mood for the musical scent [playing].

Aici avem 4 niveluri structurale clar separate:

1) Mai întâi, chiar de la prima pagină, prima măsură, pagina 1, există o muzică de atmosferă în interiorul pianului, care ar trebui să ne inducă starea de spirit pentru parfumul muzical ce va urma.

2) In measures 2-4 there are parallel fourths in the right hand that are shifted against parallel fifths in the left hand [playing].

2) În măsurile 2-4 există la mâna dreaptă o succesiune de cvarte paralele ce sunt plasate deplasat față de cvintele paralele de la mâna stângă.

3) In bars 5-8 it is a kind of recitative.

3) În măsurile 5-8 găsim un fel de recitativ.

4) Finally, there are the moving parts, which are heard for the first time on **page 2** in bars 9-11. In this part, the dominant seventh chord with diminished fifth is the predominant sound, both as parallel chords [playing] and as a melody in the left hand of measure 10 [playing].

4) În sfârșit, sunt vocile în mișcare, care se aud pentru prima dată la pagina 2 în măsurile 9-11. În această secțiune, acordul cu cvintă micșorată și septimă mică este sonoritatea predominantă, utilizat atât în acorduri paralele, cât și desfășurat melodic la mâna stângă la măsura 10.

It is an ambivalent chord because, on the one hand, it is constructed symmetrically (major third, major second, major third), and because it does not have a strong tonal effect with the diminished fifth. It is a chord that can be found in expressionist music from 1906-1920 by composers such as Schönberg, Scriabin or Ives.

Este un acord ambivalent pentru că, pe de o parte, este construit simetric (terță mare, secundă mare, terță mare), dar și pentru că nu are un efect tonal puternic datorită cvintei micșorate. Este un acord care poate fi găsit în muzica expresionistă din anii 1906-1920, în unele partituri ale unor compozitori precum Schönberg, Scriabin sau Ives.

[Ulpui Vlad:]

Now follows the piece entitled «**I caught a Glimpse of Light**» by Romanian composer Ulpui Vlad. It is a **voluminous piece between composition and improvisation with huge sound waves and exuberant growths.**

În continuare vă voi prezenta piesa intitulată „**I caught a Glimpse of Light**” (Am surprins o licărire de lumină) a compozitorului român Ulpui Vlad. Este o piesă amplă, între compoziție și improvizație, cu valuri sonore uriașe și creșteri exuberante.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi ascultăm un fragment din piesă.

If we look at **Page 1**, we see that for the composer the harmonic aspect is very important.

Dacă ne uităm la Pagina 1, vedem că pentru compozitor aspectul armonic este foarte important.

They are mostly chords consisting of two fourths and sometimes additional tones. As we see in the first chord, the fourths can be either pure or augmented (that means a tritone).

The fourths of the two hands are shifted by one tone. [play]

Sunt în mare parte acorduri formate din două cvarte și uneori sunete adăugate. După cum vedem în primul acord, cvarta poate fi fie perfectă sau mărită. Cvartele de la cele două mâini sunt deplasate la interval de secundă mare.

In the second chord, in addition to the fourths, we have a third from below.

În acordul al doilea, pe lângă cvarte, avem adăugată o terță inferioară.

In the third chord it is in addition a third from above in the left hand. In the right hand it looks like a third from above, but there are in fact two fourths shifted by a semitone.

În acordul al treilea este adăugată o terță ascendentă la mâna stângă. La mâna dreaptă aparent avem o terță ascendentă, dar de fapt este vorba de două cvarte deplasate la interval de semiton.

That is the pattern repeated in the following with small variants [playing].

Acesta este modelul repetat ulterior, cu mici variații.

As we see on **Page 5** (from bar 25), very dense masses of tones follow, which go to the lowest and highest registers and thus fill the entire tonal space of the piano, while the voice sings her melodic lines above them.

După cum putem observa la pagina 5 (de la măsura 25), urmează mase foarte dense de tonuri, ce se deplasează către registrele cele mai grave și mai înalte, umplând astfel întreg spațiul tonal al pianului, în timp ce vocea își cântă liniile melodice deasupra lor.

On **Page 7** in bar 44 we see, that the soprano has not only to sing given notes, but has also to improvise, which is noted graphically.

La pagina 7 în măsura 44 vedem că soprana trebuie să cânte notele date, dar să și improvizeze, ceea ce este notat grafic.

[Roman Vlad:]

The next composer from Romania is called Roman Vlad. His piece is entitled «**Coincidente III**». He treats soprano, baritone and piano like three independent lines that, so to speak, liberate themselves from their instrument-specific ballast and find a form of objectified expression with subtle humor. Towards the end of the piece, this is then questioned, with modal melodic excerpts in the style of Eastern European tradition.

Următorul compozitor din România este Roman Vlad. Piesa sa se intitulează „**Coincidente III**”. El tratează soprana, baritonul și pianul ca pe niște linii melodice independente care, să spunem așa, sunt eliberate de balastul specific instrumentului și pentru care este găsită o formă de expresie obiectivă, cu un umor subtil. Spre finalul piesei, acest lucru este pus sub semnul întrebării, cu fragmente melodice modale în stilul tradiției est-europene.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.

If you look at the score at **page 1**, you get the impression that the vocal parts (as at the beginning of the soprano) are not composed like vocal parts, but like instrumental parts [playing]. The way the soprano has to sing at the beginning is not like a soprano sings normally, it is more like an oboe part, with snappy rhythms and staccato [play].

Dacă privim la partitura de la pagina 1, avem impresia că liniile vocale (de exemplu începutul sopranei) nu sunt compuse în manieră vocală, ci ca linii instrumentale. Modul în care soprana trebuie să cânte la început nu este în maniera în care cântă în mod normal o soprană, ci este mai degrabă ca o partitură de oboi, cu ritmuri rapide și execuție în staccato.

You understand why, when you know that this piece is a transcription of a piece for clarinet, violin and cello.

The same applies to the piano part. It has to play the violin and cello part.

Înțelegem acest fenomen dacă ținem cont de faptul că această lucrare este o transcriere a unei piese pentru clarinet, vioară și violoncel.

Același lucru este valabil și pentru partea de pian, care trebuie să cânte liniile vioarei și violoncelului.

On **page 13**, at the end of the piece, we have excerpts from modal melodies that are bitonally superimposed, e.g. in bars 71 and 72 [playing]

La pagina 13, la finalul piesei, avem fragmente din melodii modale care sunt suprapuse bitonal, de ex. la măsurile 71 și 72.

And at the end, in the last bar, the bitonality is achieved with just two tones: "c" in the left hand for C-major, and "d" in the right hand for g-minor. You can also say, it is a dominant seventh ninth chord, which is indeed a bitonal chord, too [playing].

Iar la final, în ultima măsură, bitonalismul se realizează cu doar două sunete: „do” la mâna stângă pentru Do major, și „re” la mâna dreaptă pentru Sol minor. Putem spune, de asemenea, că este un acord de septimă și nonă de dominantă, care este, într-adevăr, și un acord bitonal.

[Stéphane Boussuge:]

In the following piece entitled «**La Nuit**» (The Night), Stéphane Boussuge, a composer from Paris who lives in Vienna, tries to capture the mysterious and fascinating mood of the night, when everything is perceived differently than during the day, and he translates this mood into typically French music with the help of a poem by the French poet Victor Hugo - the poem bears the same title «**La Nuit**».

În piesa următoare, intitulată „**La Nuit**” (Noaptea), Stéphane Boussuge, un compozitor din Paris care locuiește la Viena, încearcă să surprindă atmosfera misterioasă și fascinantă a nopții, când totul este perceput diferit decât în timpul zilei, și traduce această stare într-o muzică tipic franceză cu ajutorul versurilor poetului francez Victor Hugo, ale poeziei cu același titlu „**La Nuit**”.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.

This piece sounds a lot like French music by a French composer.

Let's have a look at **Page 1**.

Această piesă este scrisă și sună ca o muzică franceză a unui compozitor francez.

Să aruncăm o privire la pagina 1.

On the one hand we have a reference tone that often sounds at the beginning of the bar. It is the f sharp (in bar 1, 2 ... 7) [play].

Pe de o parte avem un sunet de referință care este plasat adesea la începutul măsurii. Este vorba de fa diez (în măsurile 1, 2 ... 7).

On the other hand, soft mixtures of tonal and atonal chords sound in the harmonies.

In the first bar we have a mixture of the dominant and the tonic of g-minor [play].

Pe de altă parte, în plan armonic pot fi auzite mixturi delicate de acorduri tonale și atonale. În prima măsură avem o combinație între acordurile tonicii și dominantei tonalității *sol minor*.

In the second bar we have only the dominant, but with the sixte ajoutée [play].

În a doua măsură avem doar dominantă, dar cu sexta adăugată.

In the third bar we have a bitonal mixture of two chords: f-sharp without third and C-major [play].

În a treia măsură avem o combinație bitonală de două acorduri: fa # fără terță și do major.

This is a tritone relationship like we find it often with Strawinski, e.g. in Petruschka [play]).

Aceasta este o relație de cvartă mărită, pe care o găsim adesea la Stravinski, de ex. în Petrushka.

[Jean-Claude Wolff:]

Jean-Claude Wolff is also a Parisian composer. He set three poems by the famous French poet Paul Verlaine to music. In these three poems he found similarities in content and therefore calls his piece «**Trois chansons mélancoliques**» (Three melancholic songs).

Jean-Claude Wolff este, de asemenea, un compozitor parizian. A scris muzica pentru trei poeme ale celebrului poet francez Paul Verlaine. Găsind asemănări de conținut între cele trei poeme, și-a numit piesa „**Trois chansons mélancoliques**” (Trei cântece melancolice).

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.

If we look at **Page 1** of the score, we see many typical French harmonies.

- E.g. at the end of bar 2: D sharp minor triad with ninth [playing].
 - Dacă ne uităm la Pagina 1 a partiturii, vedem multe armonii tipice franceze. De exemplu la sfârșitul măsurii a doua: acordul de re# minor cu nonă.

- Bar 3: Dominant seventh chord above "g", simultaneously with perfect and augmented fifth [playing].
 - În măsura a treia: Acordul de septimă de dominantă pe sunetul *sol*, simultan cu cvinta perfectă și cea mărită.

- Bar 9 in the left hand:
 - În măsura a noua, privim la mâna stângă:
 - diminished triad above "e" with major seventh [playing].
 - trison micșorat cu septimă mare pe sunetul *mi*.
 - D major triad with major seventh and added fourth, together with the soprano you have an added minor sixth [playing]
 - Acordul de re major cu septimă mare și cvartă adăugată, prin suprapunerea cu linia sopranei obținându-se varianta cu sextă mică adăugată.
 - then again diminished triad above "e" with major seventh [playing].
 - apoi din nou acordul micșorat cu septimă mare pe *mi*.
 - finally a cluster [playing].
 - în cele din urmă un cluster.

- Or on **page 2** in bar 16: diminished triad above "a" with major seventh and added major third [playing]
 - Sau la pagina 2, în măsura nr. 16: acordul micșorat cu septimă mare și terță mare adăugată construit pe sunetul *mi*.

- Bar 17: diminished triad above "g" with minor seventh and added fourth, together with the soprano it results a b flat minor triad with added major sixth and ninth [playing].
 - În măsura 17: acordul micșorat cu septimă mică și cvartă adăugată pe *sol*, prin adăugarea liniei sopranei se obține un acord de *si bemol* minor cu nonă și sextă mare adăugată.

So you have a lot of material here if you want to compose in the French style.

După cum puteți observa, există un material armonic foarte bogat dacă vrei să compui în stil francez.

[Violeta Dinescu:]

Finally we come to the Romanian composer Violeta Dinescu, who lives in Germany, in Oldenburg. She set the music to a poem entitled «**Taube**» (Dove) by the Austrian poet Hans Raimund. As always, the composer created a score that is wonderful not only musically but also graphically, which could also be exhibited at an art fair, and which always leaves room for improvisational elements and music-theatrical actions.

La final, ajungem la compozitoarea româncă Violeta Dinescu, ce locuiește în Germania, la Oldenburg. Ea a compus muzica plecând de la poem intitulat „**Taube**” (Porumbel) al poetului austriac Hans Raimund. Ca de fiecare dată, compozitoarea a creat o partitură minunată nu doar din punct de vedere muzical, ci și grafic, care ar putea fi expusă în cadrul unei expoziții de artă și care lasă loc elementelor de improvizație și acțiunilor muzical-teatrale.

First we hear an excerpt from the piece [Audio example].

Mai întâi auzim un fragment din piesă.

Since the graphic aspect of the score is very important and often serves as a template for improvisation, just let's take a look at this graphically wonderful score. [**Pages 1-7**].

Deoarece aspectul grafic al partiturii este foarte important și servește adesea ca șablon pentru improvizație, să aruncăm o privire asupra acestei partituri extraordinare din punct de vedere grafic. [Paginile 1-7].

Thank you for your attention.

Vă mulțumim pentru atenție.

Blay

auf ein lautpoetisches Gedicht des Komponisten

für Sopran und Bariton (2009)

Ergon 40, IIa (Musikwerknnummer 1519)

1. Fassung (Konzertfassung)

René Wohlhauser

$\text{♩} = 72$
mp < *mf*

Sopran
Bla - y Ha - na - go - mo ri - mo la - bo ra me

Bariton
mp < *mf*
Bla - y Ha - go - na - mo mo - ri - bo - la ra - la - me bi - mo

5
S. so - ro - si? Na - ro - me ka - ra - mi lop - pi ra Som - me

Bar. ro - si? So - ra - ka me - ro - na mi - ra lop - pi ra - mo

8
S. ka - ma la - ri - ba no Sek nok ma -

Bar. Ma - ka la - ba rip - pi - lo mi - ro - la - no Mo - ra no - ma

11
S. ri - o so - ra le - ma Ro - ban - dan - gan Ble - y

Bar. ri - o - mu ra - so ma - le Ro - ban - dan - gan Ble - y

14
S. Ha - go - na - mo mo - ri - bo - la ra - la - me bi - mo

Bar. Ha - na - go - mo ri - mo la - bo ra me

«Blay» aus «Iguur-Blay-Luup»

17

S. ro - si? So - ra - ka me - ro - na mi - ra lop - pi ra - mo

Bar. so - ro - si? Na - ro - me ka - ra - mi lop - pi ra Som - me

20

S. Ma - ka la - ba rip - pi - lo mi - ro - la - no Mo - ra no - ma

Bar. ka - ma la - ri - ba no Sek nok ma -

23

S. ri - o - mu ra - so ma - le Ro - ban - dan - gan Blo - y

Bar. ri - o so - ra le - ma Ro - ban - dan - gan Blo - y

26

S.

laut geflüstert, die Konsonanten scharf artikuliert
(▲ : Zungenschmalzen)

Bar. s, t g t g t g, r t, ch, schi ro, s g to re,

29

S. se se rög - tshügg, ra - ma - la - ba - ra, mi - la ko sek,

Bar. ma - rgg

13

daß mir ein Ir - rer be - geg -

mf *f* *mp* *f* *f* *mp* *f* *mp* *f*

15

net? Ich will die - sen Ir - ren

mf *mf* *f* *mf* *f* *mp*

17

nicht se - hen, wer de sei - ne De - pe - schen so - fort in Fet - zen zer -

mf *f* *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf* *f*

19

rei - ßen. Wie so machst du es

f *mf* *mp*

21

mir so schwer? Nie wie - - - der ein

mf *p* *mf* *f* *mf* *mf* *mf*

23

Ge - schrei!

mf *mf* *f* *mf* *p* *ppp*

Quer durch ..., program code 4a

```
(progn
  (init-seed 38)
  (setf sop-rhy (rnd-sample 60 '((-e) (-q) (q.) (he. s -h))))
  (setf cl-rhy (rnd-sample 300 '((t -t) (t t -t) (t t t -t) (t t t t -t) (-t) (-t) (-t) (-t) (-q))))

  (setf sop-int (rnd-sample 50 '((1)(-1)(2)(-2)(5)(-5)(6)(-6)) :norep t))
  (setf cl-int (rnd-sample 50 '((1)(-1)(2)(-2)(5)(-5)(6)(-6)(11)(-11)(13)(-13)) :norep t))

  (setf sop-pitch (pitch-transpose 0 (interval-to-pitch sop-int)))
  (setf cl-pitch (pitch-transpose 0 (interval-to-pitch cl-int :start 12)))

  (setf sop-part (make-omn
    :pitch sop-pitch
    :length (flatten sop-rhy)
    :velocity '(pp)
  ))
  (setf cl-part (make-omn
    :pitch cl-pitch
    :length (flatten cl-rhy)
    :velocity '(pp)
  ))

  (setf sop-amb (ambitus '(d4 c6) sop-part :type :invert))
  (setf cl-amb (ambitus '(d3 b6) cl-part :type :invert))

  (ps 'gm :soprano-voice (list sop-amb) :cl (list cl-amb) :tempo 60 :time-signature '(3 4)
    :accidentals :cautionary
    (init-seed nil)
  )
)
```

124 Sop. *p* berg

124 Klav. *mp* *mp* *p* *mp* *p* *p*

126 Sop. *pp* Ge schoß.

126 Klav. *mp* *p* *mp* *pp* *p*

129 Sop. *mf* Zehn. Kra

129 Klav. *p* *mf* *mp* *mf*

133 Sop. chen!

133 Klav. *mf* *mf*

134 Sop. Quer

134 Klav. *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf* *mp* *mf*

Tempo: ♩ = 112

Section: 4a

The score consists of five systems, each with a Soprano (Sop.) and Piano (Klav.) part. The Soprano part is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The Piano part is in treble clef. The lyrics are: 'berg', 'Ge schoß.', 'Zehn. Kra', 'chen!', and 'Quer'. Performance markings include dynamics such as *p*, *mp*, *pp*, and *mf*, along with accents and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above or below notes. The tempo is marked as ♩ = 112. A section marker '4a' is present above measure 129.

René Wohlhauser

www.renewohlhauser.com

René Wohlhauser

Biographien

Biographies

Werkliste

List of works

Konzerte / Events

Concerts / Events

Ensembles

Ensembles (engl.)

Fotogalerie

Photo gallery

Klangarchiv

Sound files

YouTube

YouTube

Partiturenarchiv

Score samples

Werkkommentare

On the pieces

Forschung / Downloads

Research / downloads

Vorträge

Lectures

Vokaltexte

Lyrics

Publikationen

Publications

Bibliographie

Bibliography

Lexika

Lexicons

Willkommen auf der Homepage von René Wohlhauser

Welcome to the website of René Wohlhauser

- Komponist / *Composer*
- Bariton, Pianist / *Baritone, Pianist*
- Schriftsteller / *Author*
- Musikpädagoge / *Educator*

renewohlhauser

RW



René Wohlhauser

René Wohlhauser ist ein sehr produktiver Komponist mit über 2'200 Werknummern in einem breiten stilistischen Spektrum, und immer auf höchste Qualität bedacht. Über 450 Werke befinden sich auf YouTube, in bester interpretatorischer Qualität. Jedes Jahr erscheint eine neue Porträt-CD. 11 Porträt-CDs sind bereits erschienen. Mit seinen drei Ensembles ist er als Interpret und Ensemble-Leiter in ganz Europa auf Konzert-Tourneen unterwegs. Es ist seine Art der künstlerischen Verarbeitung der Ereignisse seiner Zeit und der Vergänglichkeit.

René Wohlhauser is a very productive composer with more than 2,200 work numbers in a wide stylistic spectrum, and he always strives for the highest quality. There are over 450 works on YouTube, in the best interpretational quality. A new portrait CD is released every year. 11 portrait CDs have already been released. With his three ensembles he is on tour throughout Europe as a performer and ensemble director. It is his way of artistic processing of the events of his time and of the transience.

Abundant folds

Gwyn Pritchard

$\text{♩} = 66$

Soprano *p*

a - bun - dant fol - ds of dar - k'ning hours

Piano *p*

Depress ALL bass keys up to G2, and hold on sostenuto pedal until bar 48 (see preface)

6

hang in voids of weight - less gloom

10

ob - scu - ring light den - y - ing sight

kälteschutz

Albert Ostermeier

Leon Zmelty

♩ = 60

ff

mf

ff

sehr frei

quasi rubato

Sopran

du bist gift für mich ich ü - ber gieß

Klavier

ff
Kette

mf

Ped. *8^{vb}* Ped. Ped. Ped.

4

dei - ne blon - de cash mere - jac - ke mit

ff mp

Ped. Ped. Ped. Ped.

8

ben - zin knüll dei - nen brief als ein - steck - tuch

f

ff

mf

8^{vb} Ped. Ped.

Fabulae

I. Lupus et Agnus

Ciobanu Veronica

Allegro giocosamente

$\text{♩} = 120$

Sprechstimme

Soprano

Musical score for Soprano and Piano, measures 1-5. The Soprano part is marked *Sprechstimme* and features a series of rests and notes. The Piano part is marked *p* and features a series of notes with trills (*tr*). The time signature changes from 4/4 to 2/4 and then to 3/4.

Lu - pus

et Ag - nus

Pno.

Musical score for Piano, measures 6-9. The Piano part features a series of notes with trills (*tr*). The time signature changes from 3/4 to 4/4 and then to 3/4.

Pno.

Musical score for Piano, measures 10-12. The Piano part features a series of notes with trills (*tr*) and a dynamic marking of *f*. The time signature changes from 2/4 to 6/4 and then to 4/4. The instruction *play on the strings with superbball mallet* is present. The note D is marked.

play on the strings with superbball mallet

Leo.

scrape strings

S

Musical score for Soprano, measures 13-14. The Soprano part features a series of notes with a dynamic marking of *mf*. The time signature changes from 4/4 to 2/4.

mf Ad ri - vum

Pno.

Musical score for Piano, measures 13-14. The Piano part features a series of notes with a dynamic marking of *pp* and a time signature change from 4/4 to 2/4. The instruction *Leo.* is present.

Leo.

14

S

e - un - dem Lu - pus et ag - nus

Pno.

7

7

3

16

S

mp ve - ne - rant Si - ti com -

Pno.

9

f

Red. *

break with palm on the strings

19

S

pul si (Lu - pus)

B

mf Su - pe - rior sta - bat Lu - pus

Pno.

6

6

p

Sprechstimme

f *Yell*

22

S
Lon - ge - que in - fe - rior *Sprechstimme mp* ag - nus

B
mf Lon - ge - que in - fe - rior *pp* ag - nus *whisper*

Pno.
p *tr* *scrape the strings* *Red.* *

25

S
mf Tunc fau - ce im - pro - ba La - tro in - ci - ta - tus iur - gi - i

Pno.
f *p* *f* *p* *f* *p* *h-f*

27

S
ca - u sam in - tu lit *pp* in - quit

B
f *Yell*

Pno.
tr *f* *Cur* *Mit der Handfläche* *break with palm on the strings* *f* *Red.* *

XX. Canes famelici

2
11

S
B

sed ad per ni - cem mor - ta - lis
sed ad per - ni - cem quo - oue mor - ta - lis

mf

Pno.

11

15

S
B

de - vo - cat
de - vo - cat

Yell (Schrei)
A!

ff sprechstimme

Pno.

15

19

S
B

Co - ri - um
Co - ri - um

mp

Pno.

19

b/e

Pour Christine et René

"A-SIMETRII"

Nr. 1 (Des myriades)

Sur des poèmes de
George Astaloş

(short)

Vlad Burlea

Piano

Andante ♩ = 50

mp

pas rapides

f

L'intérieur du piano

p

ped.

The piano introduction is in 4/4 time with a tempo of Andante (♩ = 50). It begins with a mezzo-piano (mp) dynamic. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand has a few notes. The tempo is marked 'pas rapides'. The piece concludes with a fortissimo (f) dynamic, featuring a dense chordal texture in the right hand and a sustained bass line in the left hand. A 'ped.' (pedal) marking is present under the final chord.

S

5

mp (calme)

Des My-ri-ades de pois-sons u - to -

Pno.

5

The vocal line starts at measure 5 with a mezzo-piano (mp) dynamic and a 'calme' (calm) instruction. The lyrics are 'Des My-ri-ades de pois-sons u - to -'. The piano accompaniment features a dense, sustained chordal texture in the right hand and a bass line in the left hand. A 'ped.' (pedal) marking is present under the piano accompaniment.

S

9

pp

piquies ah, em - prun - taient mon par - cours

Pno.

9

pp

ped.

The vocal line continues at measure 9 with a pianissimo (pp) dynamic. The lyrics are 'piquies ah, em - prun - taient mon par - cours'. The piano accompaniment features a sparse texture with chords in the right hand and a bass line in the left hand. A 'ped.' (pedal) marking is present under the piano accompaniment.

24

Soprano

B

Pno.

mp gliss.

L'intérieur du piano

sur le clavier

mp

24

Vivace ♩ = 100

26

S

p

em - prun - taient mon par - cours mon par - cours à l'en - vers

B

26

Pno.

p *fpfp* *fpfp* *f*

26

30

S

jus - qu'au flou de l'i - mage

B

30

Pno.

30

Nr.2 (Avant)

Andante ♩ = 65

(short)

mp

Baritone

L'intérieur du piano
dans les cordes

Piano

frappes de mains
le plus bas possible



5

S

parlando

mp

A - vant ce mouve-

2 bois

mp

B

vant que le mouve - ment ne s'ar - ti - cule

Pno.



9

S

ment

A - vant A re ten

2 bois

B

A - vant que le verb ne re ten tisse

Pno.



Scent of Beauty

große Terz höher

Arthur E. Avrămiea

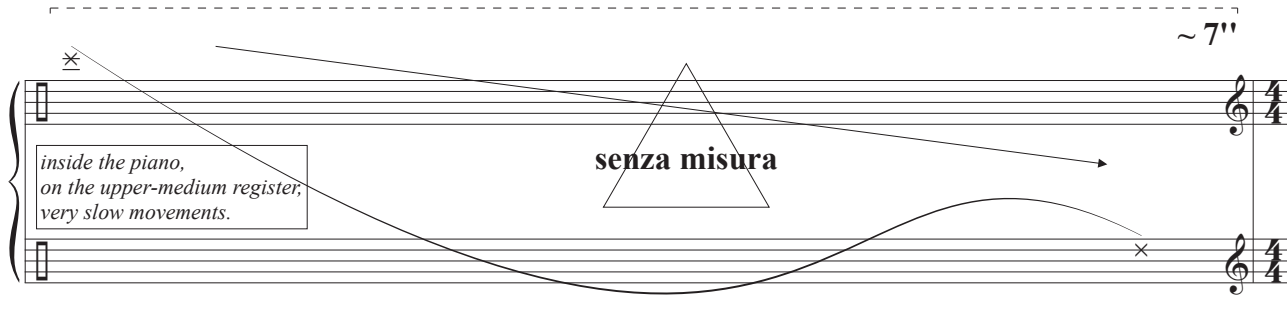
Vlad R. Baci

Piano

*inside the piano,
on the upper-medium register,
very slow movements.*

senza misura

~ 7"



2 **Obscure** ♩ = 60

Sop.

mp

An

Pno.

pp *mf* *p*



5

Sop.

mf *pp*

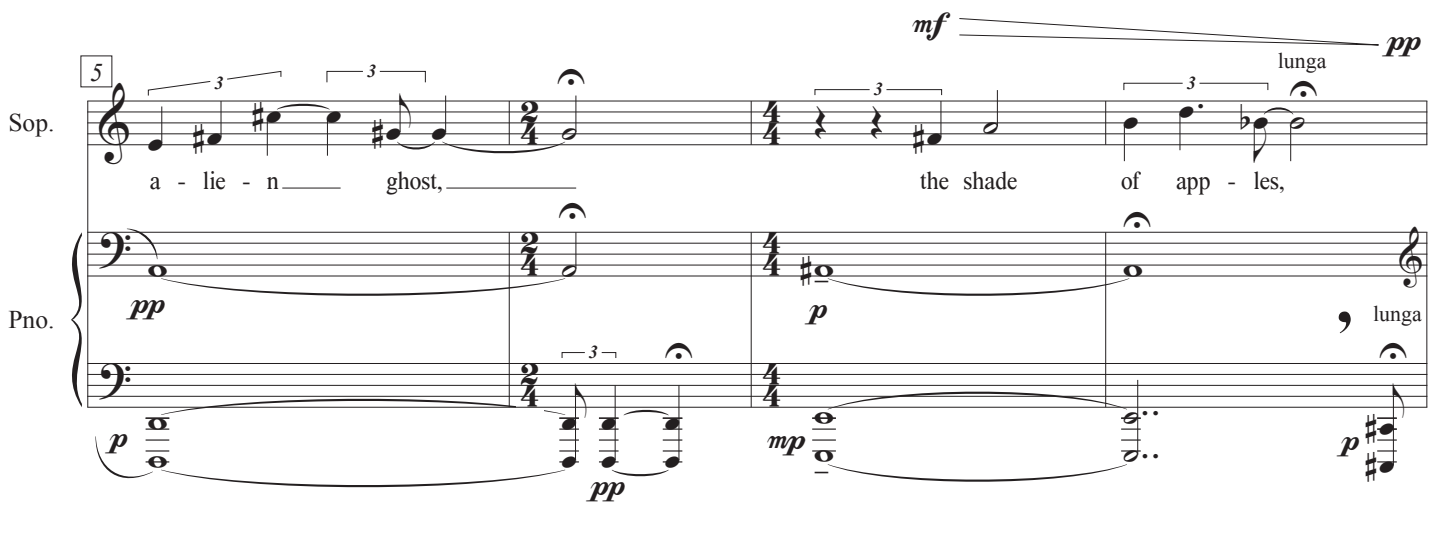
lunga

a - lie - n ghost, the shade of app - les,

Pno.

pp *p* *lunga*

p *pp* *mp* *p*



Scent of Beauty, große Terz höher

9 *mf* *f*

Sop. fresh smoke of mint, burned and

Pno. *mf* *f*

11 *mp* *p*

Sop. spoiled by pale sweat

Pno. *mp* *p*

13

Sop. crawls twis - ting on the frac - tal ae - - ther.

Pno.

15

Pno. *senza misura* ~ 4"

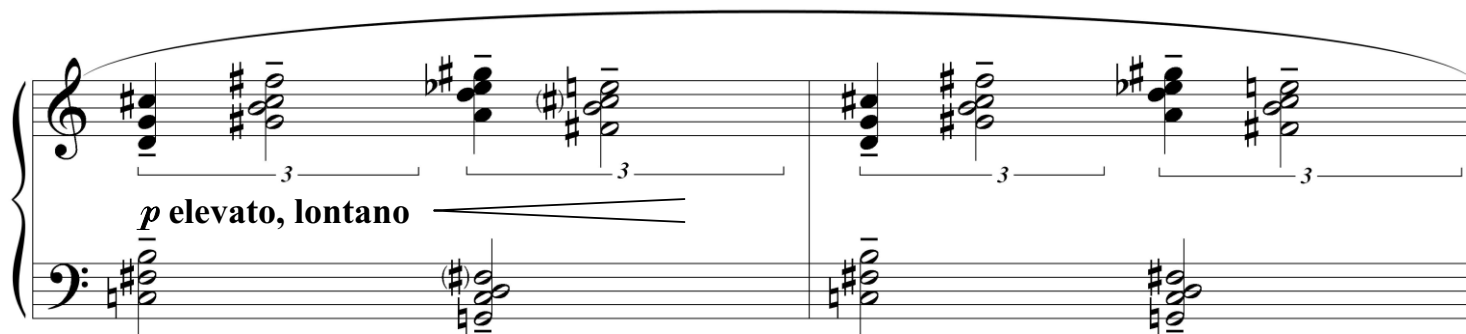
inside the piano, on the lower-medium register, very slow movements.

I CAUGHT A GLIMPSE OF LIGHT

Music by UlpIU VLAD

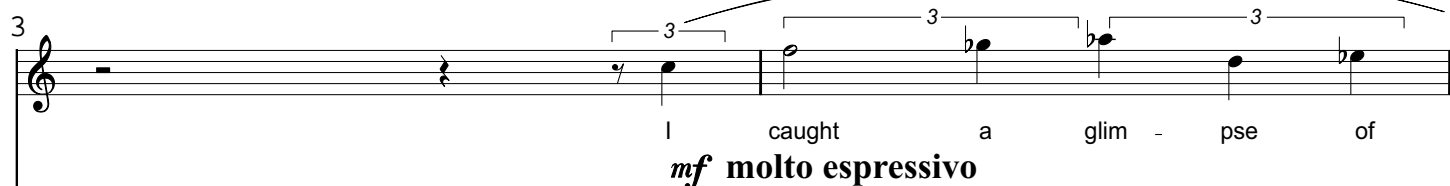
The lyrics of Marin SORESCU

$\bullet = 48$



p elevato, lontano

The piano introduction consists of two systems of music. The first system has two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The music features a series of chords, many of which are beamed in groups of three (trios). The second system continues with similar chordal textures. The tempo is marked as $\bullet = 48$.



3

I caught a glimpse of

mf molto espressivo

The vocal line begins with a rest for three measures, then enters with the lyrics "I caught a glimpse of". The notes are beamed in groups of three. The dynamic is *mf* molto espressivo.



mf molto espressivo

The piano accompaniment continues with two systems. The first system has two staves with a grand staff bracket. The second system continues with similar chordal textures, including beamed groups of three. The dynamic is *mf* molto espressivo.



①

5

caught a glimpse of light on earth Then

The second vocal line begins with a first ending bracket (①) and a measure rest (5). The lyrics are "caught a glimpse of light on earth Then". The notes are beamed in groups of three. The piano accompaniment continues with two systems, maintaining the chordal texture with beamed groups of three. The dynamic is *mf* molto espressivo.

25 **5**

don't have time, I hardly have the time for

cresc. poco a poco

f molto cantabile

8vb

27

ques - tions, for ques - tions

mp espressivo

8vb

29 **6**

cresc. poco a poco

mf molto cantabile

8va

(8vb)

42

ti ka tu ka tu ka ti ka ti ka ti ka ti ka etc.

ff agevole

secco

8va

8vb

44

ff agevole, inventivo

f agevole

cresc. poco a poco

9

8va

8vb

46

fff duramente

ff agevole

decresc. poco a poco

8vb

COINCIDENTE *COINCIDENCES*

soprano, bariton, piano

Roman Vlad

♩ ≈ 48

1

Ta-ti, ta-ta ta-ti-ta-ta
ti-ta-ta ti-ta-ta-ta

p preciso, con spirito

2

3

Ta-ti-ti-tam-pa pa - ta-tim-pa
ti - ta - ta ti-ta-ta-tam ta - ta-ta-ta-ta-ta-ta

mf con spirito

4

5

ta - ta ta - ti ti-ti-ti-ta-ti-ta-ti tim - ti ti-ti-ti-ta-ti-ta

mf sonoro, molto espressivo

6

71 *mf* molto espressivo

u u-a a

72 *mp* molto espressivo

U u a - a

73

u u o

74

A u

Rit.

75

u - a-a a

76

u u u-u-u-u a

p molto espressivo

pour René Wohlhauser et Christine Simolka

Nuit

pour soprano et Piano

Victor Hugo

Stéphane Bousseuge

$\text{♩} = 54$

Lent et mystérieux, quasiment rêvé, très libre.

Soprano

Le ciel d'é tain au ciel de cui vre Suc cède.

S.

La nuit fait un pas. Les cho ses de l'om bre vont vi vre.

Pno.

pp mp

S.

Les ar bres se par lent tout bas.

Pno.

pp

S.

Le vent, sou fflant des em py rées, Fait fri sso nner dans l'on de,

Pno.

p

Le ciel est par dessus le toit

TROIS CHANSONS MÉLANCOLIQUES

Jean-Claude Wolff

1

$\text{♩} = 60$ pour accel - - - $\text{♩} = 76$
mp

Paul Verlaine

Voix

le ciel est par des-sus le toit si bleu si ca- me Un arbre par des sus le

Piano

P
Péd par accord.

5

toit Ber-ce sa pal-me La cloche dans le ciel qu'on voit Dou-ce-ment

10

tein-te Un oi-seau sur l'arbre qu'on voit Chan-te sa

2

$\text{♩} = 69$
p molto

plain — Te Mon Dieu mon Dieu la vie est là

Handwritten musical score for the first system. It features a vocal line with lyrics "plain — Te Mon Dieu mon Dieu la vie est là". The accompaniment includes piano and bass parts with various chords and dynamics like "mp" and "pp".

15

$\text{♩} = 80$
mf

Simple et tranquille — le cet — te paisi-ble ru-meur là Vient de la vie — le

Handwritten musical score for the second system. It features a vocal line with lyrics "Simple et tranquille — le cet — te paisi-ble ru-meur là Vient de la vie — le". The accompaniment includes piano and bass parts with dynamics like "mp", "ppp", and "mf".

20

8a — loco 3 — 8a —

Handwritten musical score for the third system. It features piano and bass parts with dynamics like "F", "poco", "ff", "mf sub", "FFF", "FF", "F", and "mf dimen". There are also some handwritten notes like "loco" and "3".

Taube

für Sopran und Bariton



Taube

Hängt im Baum

Text: Hans Raimund

Uioletta Drescher

Libero

S

B

pp

pp sempre

IM BAUM

TAUBE HÄNGT IM BAUM

Baum

S

f

mf

ff

pp

ppp

fpp sempre

IM BAUM

S

B

pp

pp sempre

IM BA

TAU- BE,, BAUM HÄNGT

HÄNGT IM

II

Auge Innenwärts

Largo espressivo

B

pp poco ppp poco

A a AU GE

S

pp poco a poco gliss. = Kontur

AU GE

B

pp poco a poco gliss. = GE

AU

f energico, con ritmo

S

pp sub. poco pp sempre

pochissimo vibr.

i N in NEN WARTS

S

pp sempre Simile

in- NEN WARTS

B

pp sempre Simile

in- NEN WARTS

III

Wind Verspült Stille

serante

f sempre *pp* *vibr.* *simile*

S *WIND* *WIND*

f sempre *pp*

B *WIND* *WIND*

pp *poco* *ppp possibile* *poco*

B *WIND* *WIND*

pp *poco* *perc.*

S *OSIA*

pp *poco* *perc.*

B *SPÜLLT* *VER-*

[STIL- LE:]

f con ritmo *molto* *p sub-*

S HE DE TRE HA DHE HA DHA TRE *a* *Λ* *LE*

IV

Klematis Malt Zeichen

Vivacissimo

System 1: Vocal line (S) starts with *f* and *Vivacissimo*. Lyrics: KLE-MA- TIS. Dynamics: *f*, *mp*, *pp*. Includes a *gliss* marking.

System 2: Vocal line (S) starts with *p*. Lyrics: MALT. Dynamics: *p*, *pp*. Includes a *simile* marking.

System 3: Piano line (B) starts with *molto p*. Lyrics: KLE- MA- TIS KLE- MA- TIS. Dynamics: *molto p*, *pp*, *molto pp*. Includes a *simile* marking.

System 4: Vocal line (S) starts with *pp*. Lyrics: MALT ZEICHEN. Dynamics: *pp*, *molto*. Includes a *simile ad libitum* marking.

System 5: Vocal line (S) starts with *mp*. Lyrics: ZEI- CHEN. Dynamics: *mp*, *molto pp*, *f*. Includes markings: *≤ 3 mal*, *ppp sempre*, *molto*, *simile ad libitum*.



An die Wand Verstellt Sicht

Molto animando e squillante

f ≤ 3 mal *p* *f* ≤ 2 mal

S AN DIE WAND AN DIE WAND VERSTELT SIGHT AN DIE WAND

pp *pp*

S AN DIE WAND VERSTELT SIGHT

f energico

B AN DIE WAND

\textcircled{S} *pp* *simile*

S B TR RR RRRR TTTT RR

\textcircled{S} *f marcato* *poco a poco molto accelerando* \textcircled{S} ≤ 2 mal

S AN DIE WAND AN DIE WAND AN DIE WAND AN DIE WAND AN DIE WAND

B AN DIE WAND AN DIE WAND AN DIE WAND AN DIE WAND AN DIE WAND



Verschiebt Eins Ins Andere

Molto tranquillo

S *pp sempre*

B VER-SCHIEBT *pp sempre*

VER-SCHIEBT — EINS — INS AN — DE-RE —

S *pp* VER-SCHIEBT *mp con ritmo*

R R R E - i - A - RE - TT

S *pp sempre* *ppp possibile*

B *pp sempre* VER-SCHIEBT VER-SCHIEBT

EINS — INS —

Simile, ad lib.

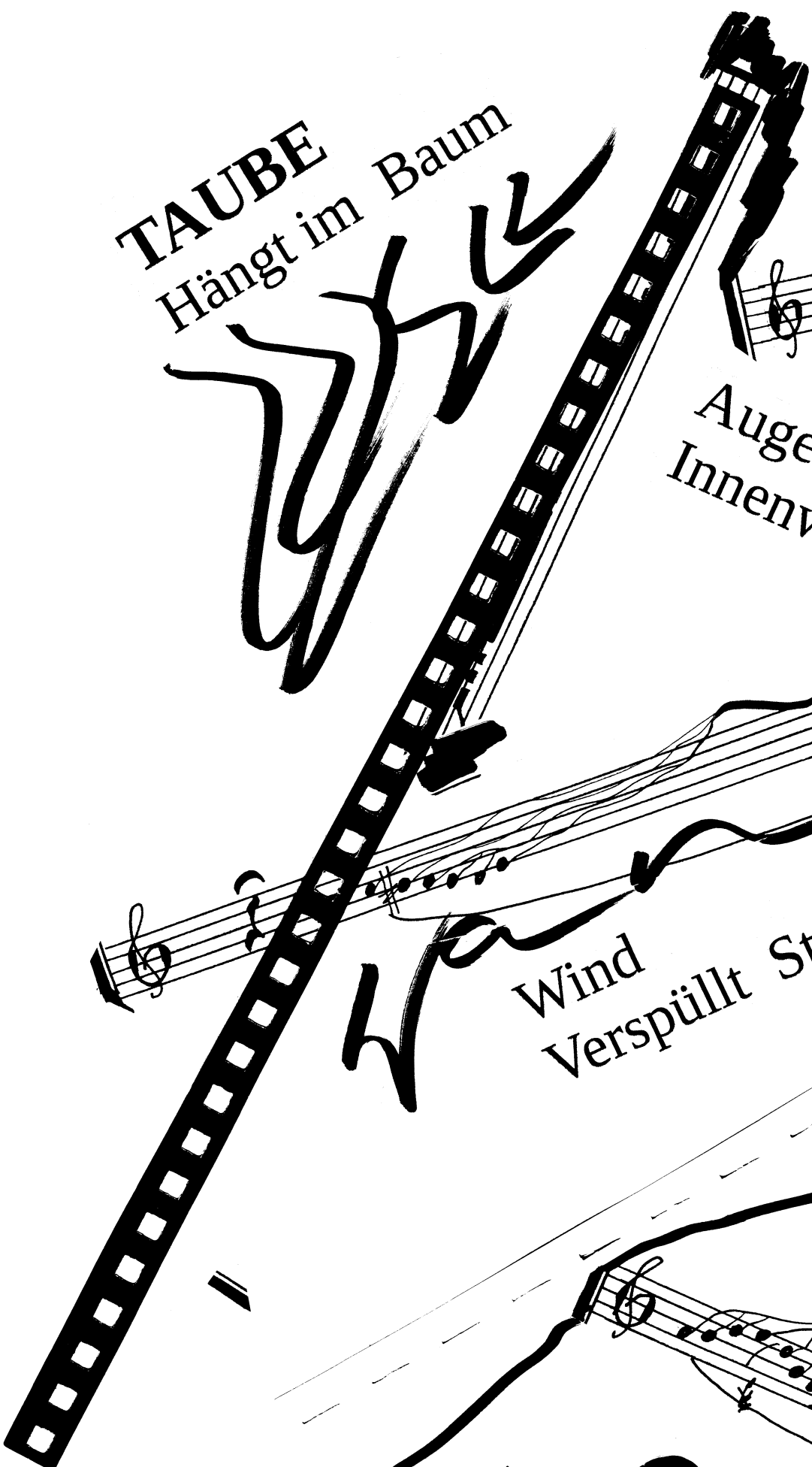
Wenn sie die letzten Töne singen,
drehen sie sich um und entfernen
sich voneinander.
perd.

S *p* VER-SCHIEBT

B *pp* *poco*

EINS — INS — AN — DE-RE —

TAUBE
Hängt im Baum



VII

Auge
Innenwärts

wind

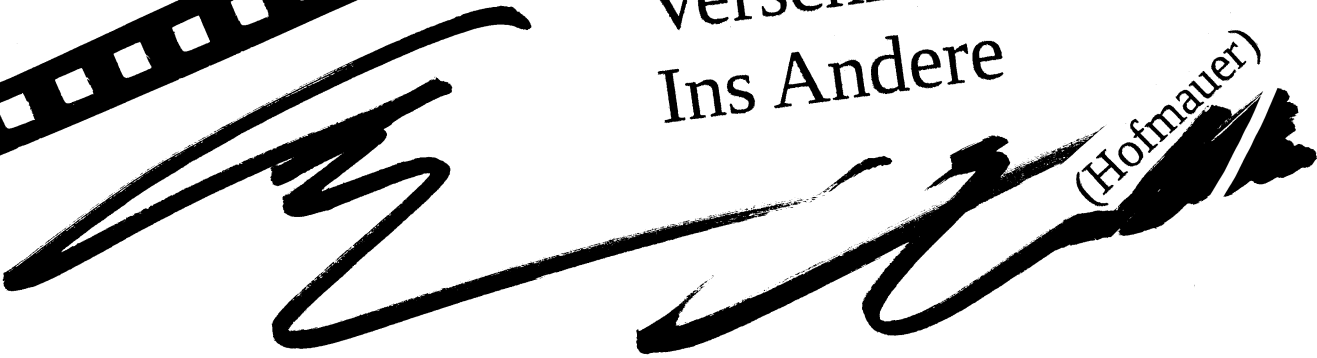
Wind
Verspült Stille

Klematis
Malt Zeichen

An die Wand
Verstellt Sicht

Verschiebt Eins
Ins Andere

(Hofmaier)



New vocal chamber music from Europe (14)

Christine Simolka
soprano

René Wohlhauser
baritone and piano

A touring festival
with world premieres

With kind support from

swiss arts council

prohelvetia

Max Geilinger-Stiftung



Foto: Martin Spieß

Saturday,	16	Sept. 2023,	07:00 pm:	Berlin, Elias-Kuppelsaal, Göhrener Straße 11
Saturday,	23	Sept. 2023,	07:00 pm:	Munich, Steinway-Haus, Landsberger Straße 336/2
Saturday,	30	Sept. 2023,	07:00 pm:	Basel, Haus zur Musik, Schillerstraße 5
Saturday,	07	Oct. 2023,	08:00 pm:	Paris, Le Temple de Port Royal, 18 Boulevard Arago
Thursday,	12	Oct. 2023,	12:30 pm:	London, Trinity Laban Conservatoire, Greenwich, Masterclass
Thursday,	12	Oct. 2023,	06:45 pm:	London, Trinity Laban Conservatoire, Greenwich, Concert
Saturday,	21	Oct. 2023,	06:00 pm:	Chişinău, Festival „Days of New Music“, Str. 31 Aug 1989, 115
Sunday,	22	Oct. 2023,	06:00 pm:	Chişinău, Academy of Music, Str. A. Mateevici 87
Tuesday,	24	Oct. 2023,	10:30 am:	Iaşi, "George Enescu" National University of Arts, Masterclass
Tuesday,	24	Oct. 2023,	07:00 pm:	Iaşi, National University, Str. Costache Negruzzi 9, Concert
Thursday,	26	Oct. 2023,	07:00 pm:	Bucharest, Dinu Lipatti House of Arts, 12 Lasca Catargiu Blvd
Friday,	27	Oct. 2023,	07:00 pm:	Bucharest, National University of Music, Str. Ştirbei Vodă 33
Sunday,	29	Oct. 2023,	07:00 pm:	Wien, Kaisersaal, Kaiserstraße 10
Saturday,	11	Nov. 2023,	08:00 pm:	Freiburg, Elisabeth Schneider Stiftung, Wilhelmstraße 17a

René Wohlhauser (*1954) from Basel

Blay, for soprano and baritone (2009)

Rachearie from the opera **Gantenbein**, f. sop & pno (2004)

Quer durch ..., f. soprano and piano (2022), world premiere

Dunkle Stimmen, f. sop, bar & electronics (2023), wp

Abundant folds, for soprano and piano (2023)

kälteschutz, for soprano and piano (2023), wp

Fabulae Phaedrus, for soprano, baritone and piano (2022), wp

A-Symétries, for soprano, baritone and piano (2023), wp

Scent of Beauty, for soprano and piano (2023), wp

I caught a Glimpse of Light, for soprano and piano (2020)

Coincidente III, for soprano, baritone and piano (2023), wp

La Nuit, for soprano and piano (2022)

Trois chansons mélancoliques, f. sop. & pno. (2023), wp

Taube, for soprano and baritone (2023), wp

Gwyn Pritchard (*1948) from London

Leon Zmelty (*1997) from Munich

Veronica Ciobanu (*1993) from Chişinău

Vlad Burlea (*1957) from Chişinău

Vlad Răzvan Baci (*1986) from Iaşi

Ulpiu Vlad (*1945) from Bucharest

Roman Vlad (*1982) from Bucharest

Stéphane Boussuge (*1968) from Vienna

Jean-Claude Wolff (*1946) from Paris

Violeta Dinescu (*1953) Bucharest/Oldenb.

Further information:

www.renewohlhauser.com

